








二十四节气标识系统

设计征集文件

北京国际设计周组委会

www.bjdw.org

目 录

	第一部分 引言	2
	第二部分 应征人须知	3
	第三部分 应征人资格	5
	第四部分 征集内容与应征方案的构成	5
	第五部分 应征设计方案的设计要求	6
	第六部分 应征方案的提交	7
	第七部分 征集活动的程序、时间安排和奖励	8

附件：

(一) 应征人信息表	10
(二) 授权书(入围复选阶段的企业或其他组织填写)	12
(三) 二十四节气基本释义和英文名称	13

第一部分 引言

“二十四节气”是中华民族独创的文化遗产，综合了天文、物候、农业气象的经验，是中国传统历法体系及相关实践活动的重要组成部分，在国际气象界被誉为“中国第五大发明”。它不仅与中华优秀传统文化中的饮食、习俗、诗词曲赋、农事、祭祀、中医、养生、书画、艺术等内容密切相关，而且“二十四节气”反应的时令、气候、物候在一年中的变化及相互作用，蕴含了中国人尊重自然、顺应自然规律的理念。它所体现的中国传统宇宙观、世界观和生命观，是对于自然宇宙观察与体认的结果，是人与自然和谐互动中对生命节律的深刻洞察。2016年11月30日，中国“二十四节气”列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录。

伴随着中国经济社会深刻变革，对外开放日益扩大，互联网技术和新媒体快速发展，各种思想文化交融更加频繁，迫切需要深入挖掘“二十四节气”这一中华优秀传统文化的价值内涵，秉持客观、科学、礼敬的态度，赋予“二十四节气”新的时代内涵和现代表达形式，不断补充、拓展、完善，使“二十四节气”蕴含的中华民族最基本的文化基因与当代文化相适应，与现代社会相协调。

“二十四节气”不仅是中华民族优秀传统文化，更是全人类共同的宝贵财富。规范具有鲜明民族特点和文化特点的标识系统，形成二十四节气特有的文化传播符号，将增强全世界对它的文化认同与品牌识别度，提升中华优秀传统文化的国际影响力和关注度。

“二十四节气”标识系统应当是在广泛吸收国内外社会各界创意和灵感、智慧和建议的基础上形成的作品，是向全世界展现中华优秀传统文化的载体，是能够为全世界所接受的艺术作品。

北京国际设计周是由中华人民共和国文化部和北京市人民政府共同主办的国际知名重大文化设计活动，已成功举办七届；国际、国内影响力日渐增强，行业引领、整合作用日益凸显，国际化、专业化、市场化、品牌化程度逐年提升；成为具有国际影响力的创意设计展示、推介、交流、交易平台。

2017北京国际设计周组委会现面向全球征集“二十四节气”标识系统设计方案。北京国际设计周衷心欢迎和邀请有志于参与“二十四节气”标识系统设计的自然人、法人和其他组织（以下统称“应征人”，自然人、法人和其他组织之间可以组合形式作为应征人）参与本次征集活动，充分利用中华民族丰富的文化艺术、创意设计资源，以传统文化为主题，以现代设计为手段，以文化传承与融入当代生活为目标，创作出便于推广、应用的设计作品。

第二部分 应征人须知

2.1 总则

本次征集活动将面向全球邀请对中国“二十四节气”标识系统设计感兴趣并具备相应设计能力的应征人，根据本征集方案的要求向北京国际设计周组委会提交符合要求的标识系统设计方案（以下简称“应征方案”）。

北京国际设计周组委会希望通过本次征集活动选定中国“二十四节气”标识系统设计方案，或者为“二十四节气”标识系统设计提供创作方向和灵感的参考。北京国际设计周组委会将组织专业评审，从应征方案中选出最符合中国“二十四节气”标识系统特点的、最具有二次开发基础的、能够指导和激励最终标识系统设计创意团队的、或者为标识系统的设计提供创作方向和灵感的应征方案。

本次征集活动分为初选和复选两个阶段，初选 30 套方案入围复选阶段，复选 10 套获奖作品。

获选应征方案的主创人员，将有可能成为中国“二十四节气”标识系统的设计团队成员。

北京国际设计周组委会有权结合所有应征方案中的创意形成最终的中国“二十四节气”标识系统设计方案，并有权最终决定标识系统设计团队的人员组成。

除自愿参与本次征集活动的应征人外，北京国际设计周组委会还将自行邀请一些符合本次征集活动要求的应征人参与本次征集活动。该等应征人亦须遵守本征集方案全部条款和条件。

2.2 应征人须遵守的基本规定

(1) 应征人应自行承担参加本次征集活动所发生的全部费用。北京国际设计周组委会不对上述费用承担任何责任。

(2) 应征人应在应征方案入围成为候选方案或中选方案并得到北京国际设计周组委会的通知后 5 日内，与北京国际设计周组委会签署由北京国际设计周组委会提供的相关文件。如应征人未能在此期限内同北京国际设计周组委会签署文件，视为放弃与北京国际设计周组委会合作的机会，但北京国际设计周组委会有权自行在该类应征人已经提交的应征方案的基础上进行下一步工作。

(3) 应征人应遵守中华人民共和国法律法规。

(4) 应征人确认，北京国际设计周组委会有权为组织、评选“二十四节气”标识系统设计方案而使用应征人提交的应征方案，以及应征人在征集活动中

所提供的信息、资料；北京国际设计周组委会有权对该方案、信息、资料进行改进、加工和再创作。

2.3 应征人须遵守的重要法律条款

(1) 适用法律

本次活动适用于中华人民共和国法律。

(2) 保密及宣传限制

无论应征人提交的应征设计方案是否最终中选，应征人应在北京国际设计周组委会对最终标识系统方案向社会公布前，对因参与本次征集活动所提交的与应征方案相关的资料和信息承担保密义务，不会向任何第三方披露上述资料或信息。应征人不得在任何时间、任何地点以任何形式对是否响应本征集文件及是否参加本次征集活动进行商业性宣传，或者暗示与北京国际设计周组委会存在任何关联。

在活动征集期间，北京国际设计周组委会保留取消违反保密及宣传限制义务的应征人参加征集活动资格的权利。如应征人对上述保密及宣传限制义务的违反致使北京设计周组委会遭受任何损失，北京国际设计周组委会将有权要求该应征人赔偿。

(3) 提交的应征方案的保留和知识产权等权利的转让

所有提交至北京国际设计周组委会的应征方案，北京国际设计周组委会均将予以保留并不予退还(包括应征人申请退出本次征集活动的情况)。

应征人保证对其因参加本次征集活动而提交至北京国际设计周组委会的应征设计方案的原创性，并且没有损害任何在先权利。应征人保证，应征人不会明知而去复制他人的作品。应征人对该应征设计方案拥有充分、完全、排他的著作权与其他第三方权利。

应征人同意，入围复选阶段并接到北京国际设计周组委会通知后，本人须签署相应的知识产权转让协议书（企业和组织机构还需签署《授权书》），但未入围复选阶段，或不具应征资格或无效的应征作品，将不发生本条所述知识产权的转让。

第三部分 应征人资格

3.1 应征人资格

所有对中国“二十四节气”标识系统设计感兴趣并符合本征集文件要求的自然人、法人和其他组织(包括各主体之间的组合)均可参加本次征集活动。

3.2 应征人参加本次征集活动须阅读的设计征集电子文件

应征人应首先通过北京国际设计周官方网站(www.bjdw.org)登陆、注册,并阅读、下载、同意接受网站上公布的文件要求及其相应的条款条件。

应征人须填写《应征人信息表》(请见附件一),并随应征方案一并提交。

第四部分 征集内容与应征方案的构成

4.1 征集内容

“二十四节气”标识及字体设计。

4.2 应征方案的构成

应征方案由两部分构成,分别是《应征人信息表》(请见附件一)和应征设计方案。

应征设计方案应由如下内容组成:完整的设计图、设计说明及设计应用方案。须 A4 幅面横版展示,格式为 JPG,分辨率 300dpi。具体包括:

(1) 完整的设计图

中国“二十四节气”标识和字体设计方案单个节气彩色稿(应包括单个节气标识、单个节气字体和标识、字体组合图案三种),不少于 8 个节气;

中国“二十四节气”标识字体组合设计方案 8 个节气全套彩色稿并列。

(2) 设计说明

设计理念及设计说明,及关于设计图稿如何达到设计目标的简单描述。

(3) 设计应用方案

至少完成其中一个节气标识的应用方案。

第五部分 应征设计方案的设计要求

5.1 设计目标

(1) 中国“二十四节气”标识系统设计应具有直观的可辨识度，简明扼要，易于识别、理解和传播。

设计方案需要体现：

- 中国元素与国际语境传播的结合；
- 传统文化传承与现代日常生活的结合；
- 设计专业认知与大众欣赏的结合；
- 审美与实用性的结合。

(2) 在任何颜色、材质、大小、平面或立体、静态或动态的载体中体现时，均不影响标识系统的整体视觉美感和表现力，便于宣传推广传播。

(3) “二十四节气”包括立春、雨水、惊蛰、春分、清明、谷雨、立夏、小满、芒种、夏至、小暑、大暑、立秋、处暑、白露、秋分、寒露、霜降、立冬、小雪、大雪、冬至、小寒、大寒（具体“二十四节气”基本释义和英文名称见附件三）。

(4) 标识、字体设计方案，应既能组合应用，也可各自单独应用，且标识单独使用时符合本款（1）的要求。

5.2 设计关键词：

民族、文化、非遗传承与创新；

天文、气象、物候、时令；

传统习俗、现代生活方式、城市化、国际语境；

文化意境、中国价值观、唤醒与回归；

祝福、团聚、仪式等。

5.3 “二十四节气”标识系统设计的要求

以下为北京国际设计周组委会对“二十四节气”标识系统的构成要素、基本规则和要求，应征人在标识系统设计过程中应遵守：

(1) 具有特色的设计元素，可通过该元素清楚识别该节气。

(2) 字体设计限于中文和英文，可以在同一个节气组合标识中同时体现中英文，或者中文和英文标识方案单独各一套。

(3) 应征方案应为 A4 横版幅面，JPG 格式，分辨率 300dpi。

(4) 标识系统设计应具备的技术性条件：

- 标识系统标准化制图；
- 标准色；
- 辅助图形及辅助色；
- 中文标准字/英文标准字。

(5) 设计说明的文件格式不受限制，应征人可以自行采用文字或辅以其他形式进行说明，但说明须清晰易读。并且，标识系统设计方案可以用绘图软件创建（可以是任何类型的绘图软件），也可以手绘创建。但不得提交扫描或翻拍的手绘作品。

(6) 出现以下任一问题的应征方案将视为无效方案：

- 有可能与广泛认知的图像混淆的设计；
- 有可能侵权包括著作权、商标权、外观设计等任何第三方权利的设计；
- 与已公布的（包括在互联网平台发布的个人作品）相同或类似的设计；
- 包含宗教或商业信息（包括但不限于应征人自身申请或注册中的商标、外观设计专利等）的设计；
- 违反中华人民共和国宪法、公共秩序及其他法律、法规的设计。

第六部分 应征方案的提交

6.1 应征方案提交方式

初选阶段，所有应征人通过互联网提交应征方案。每位应征人可提交的应征方案数量不限（可提交 1 套完整的方案，包括不少于 8 个节气的标识、字体设计方案和一个节气设计应用方案；也可提交多套完整的方案）；每位应征人须填写《应征人信息表》，随应征设计方案一并提交。

进入复选阶段并接收到北京国际设计周组委会通知的应征人，须按北京国际设计周组委会要求，提供应征方案的源文件，若无法提供源文件，或与应征

方案不符，将取消其复选资格。

进入复选的应征人应将签订的相应知识产权转让协议书、《授权书》(请见附件二，自然人无须填写)封装快递至北京国际设计周组委会办公室，并需进一步完成全部 24 个节气标识系统设计方案。

6.2 应征方案提交的时间要求

(1) 应征人须在递交应征方案截止时间前，通过互联网提交至北京国际设计周组委会指定邮箱地址。北京国际设计周组委会不对应征方案是否到达承担责任，应征者应通过是否接到北京国际设计周组委会回函来确认提交成功与否。

初选交稿起始时间：北京时间 2017 年 6 月 10 日 12:00

初选交稿截止时间：北京时间 2017 年 8 月 1 日 24:00

交稿邮箱地址：24@bjdw.org

咨询电话：010 84186885

交稿邮箱地址如有变更，北京国际设计周组委会将在官方网站及时公布，请应征人提交或投递时注意相关信息。

(2) 在交稿截止时间后收到的应征方案将不被接受。北京国际设计周组委会将从北京时间 2017 年 8 月 2 日起开始对所有应征方案进行评审，评选出 30 套入围作品，并通知入围应征者。

(3) 如北京国际设计周组委会决定推迟递交应征方案截止时间，北京国际设计周组委会应至少于递交应征方案截止时间的10日前在官方网站上发布相关信息。在此情况下，北京国际设计周组委会和应征人的权利和义务须受调整的递交应征方案截止时间的约束。

6.3 应征方案的语言

(1) 应征人应以中文或英文编制应征方案。

(2) 应征人在递交应征方案截止时间之前与北京国际设计周组委会来往函电中可任选中文或英文作为沟通语言。 咨询电话：010 84186885

第七部分 征集活动的程序、时间安排及奖励

7.1 应征人可从北京国际设计周组委会官方网站 www.bjdw.org 下载本征

集书。

7.2 北京国际设计周组委会在收到应征人提交的应征设计方案后,将对应征方案进行形式审核。任何不符合本征集文件要求的应征方案,均将被北京国际设计周组委会视为无效文件。北京设计周组委会对所有方案不予退还。

7.3 初选入围的应征人应按照北京设计周组委会的要求,对应征方案进行调整和完善,并签署相关后续的法律文件、协议。

7.4 北京国际设计周组委会将整合国内外著名设计领域、民俗与传统文化领域、国际传播推广领域专家和相关政府部门成立专家评审委员会,对所有通过形式审查的应征方案进行评审,初选出 30 套设计方案入围复选。

接到北京国际设计周组委会通知入围复选的应征者,应签署相应的知识产权转让协议书、《授权书》,同时进一步完成全部 24 个节气标识系统设计方案。专家评审委员会将在进入复评的 30 套设计方案中,评审出 10 套获奖方案。

所有入围和获奖的作品,将于 2017 北京国际设计周期间举行的颁奖典礼进行展示、颁奖。

获奖应征方案的主创人员,将有可能成为中国“二十四节气”标识系统设计团队成员,并出席于 2018 年春节期间举行的中国“二十四节气”标识系统全球发布和推广活动。

7.5 经上述评选出的30套入围设计方案,每套获得3000元奖金。

复评获奖方案10套,每套方案均获得北京国际设计周组委会颁发的获奖证书;

获得第4-10名的方案奖金税前人民币 10,000 元;

获得第2-3名的方案奖金税前人民币 30,000元;

获得第1名的方案奖金税前人民币 80,000 元。

7.6 入围获奖的“二十四节气”标识系统,北京国际设计周组委会有权决定或许可第三方以任何形式、任何媒体和技术对标识系统的使用。

北京国际设计周组委会

Organizing Committee for Beijing Design Week

附件一：应征人信息表

表一：自然人填写

应征人姓名		有效身份证件 名称及号码	
工作单位		民族	
通信地址			
电话		传真	
邮件地址			
<p>应征人工作业绩简要描述（本项空白处不足描述的，可于表格外另附页，但最多不超过 10 页，可选）：</p>			
<p>应征人以往参加标识或有关标识系统设计简要描述（本项空白处不足描述的，可于表格外另附页，但最多不超过 10 页，可选）</p>			
<p>我已阅读、理解、并接受《二十四节气标识系统设计征集文件》及其附件的全部内容，遵循北京国际设计周组委会对本次征集活动所做的和以后将做出的相关安排和要求，及其所有附件以及随后北京国际设计周组委会不时更新的文件中所列要求，且不持任何异议。承诺参与此次征集活动即接受所有条件与条款，并保证所填事项属实。</p> <p>本人签名：</p> <p>日期：</p>			

注：应征人可自行下载并填写表格。 应征人须在本人签名处签署姓名，并将表格影印件或扫描件随应征方案一并提交。

表二：法人或其他组织填写

企业/组织名称			
法人/负责人	姓 名		
	联系电话		
	电子邮件		
注册/办公地址			
注册时间			
通信地址			
电话		传真	
电子邮件			
<p>应征人工作业绩简要描述（本项空白处不足描述的，可于表格外另附页，但最多不超过 10 页，可选）：</p>			
<p>应征人以往参加标识或有关标识系统设计简要描述（本项空白处不足描述的，可于表格外另附页，但最多不超过 10 页，可选）</p>			
<p>本单位已阅读、理解、并接受《二十四节气标识系统设计征集文件》及其附件的全部内容，遵循北京国际设计周组委会对本次征集活动所做的和以后将做出的相关安排和要求，及其所有附件以及随后北京国际设计周组委会不时更新的文件中所列要求，且不持任何异议。承诺参与此次征集活动即接受所有条件与条款，并保证所填事项属实。</p> <p>法人或负责人签名：</p> <p>盖章：</p> <p>日期：</p>			

注：应征人可自行下载并填写表格。 应征人须在法人签名处签署姓名并加盖公章，将表格影印件或扫描件随应征方案一并提交。

附件二：授权书（入围复选阶段的企业或其他组织填写）

致: 北京国际设计周组委会

本 应 征 人 [](印 刷 体 姓 名 、 职 务) 系
[](应征人名称)的法定代表
人 / 主要负责人, 现授权委托 [](法人或
其他组织内部部门的名称)的 [] (印刷体姓名)为本应征人的
授权代表, 以本应征人的名义, 代表本应征人参加“二十四节气”标识系
统设计方案征集活动。授权代表在征集活动过程中所签署的一切相关文件和
处理与之有关的一切事务, 均为代表本应征人的行为, 与本应征人做出的行
为具有同等的法律效力。本应征人将承担授权代表上述行为的全部义务、责
任和后果。授权代表无转委托权。本应征人撤销、更换授权的, 必须书面方
式送达北京国际设计周组委会, 并经北京国际设计周组委会签收确认后生效。

特此授权。

应征人授权代表姓名:

住址:

有效身份证明文件号码:

职务:

授权代表签字样本:

应征人:

公章: 法定代表人 / 主要负责人签字:

日期: 年 月

附件三：二十四节气基本释义和英文名称

“二十四节气”——中国人通过观察太阳周年运动而形成的时间知识体系及其实践。

The Twenty-Four Solar Terms —— knowledge of time practices developed in China through observation of the sun' s annual motion.

中国人将太阳周年运动轨迹划分二十四等份,每一等份为一个“节气”,统称“二十四节气”。二十四节气是认知一年中时令、气候、物候等方面变化规律所形成的知识体系和社会实践,指导着传统农业生产和日常生活,是中国传统历法体系及其相关实践活动的重要组成部分,是中华民族文化认同的重要载体。

Ancient Chinese divided the circle of the annual motion of the sun into 24 equal segments; each segment was called a “jie qi” of solar term. Hence the 24 segments are collectively called the Twenty-four Solar Terms. This system of time embodies traditional knowledge and social practices based on the perception of the regularity of seasons, astronomical laws and other local natural phenomena occurring in the course of the year. It provides guidance for Chinese on organizing agricultural activities and daily life. It is an indispensable component of the traditional Chinese calendrics and its living applications, and functions as an important carrier of the Chinese cultural identity.

作为中国人特有的时间知识体系,二十四节气世代相传,深刻影响着人们的思维方式和行为准则。围绕每一个节气,各农业社区自发地组织农事生产,有序地安排日常生活,举办丰富多彩的节令仪式和民俗活动;民众安排家庭和个人的衣食住行。

Being a specific knowledge continuum of time, the Twenty-four Solar Term has been transmitted through generations and profoundly influenced Chinese people's way of thinking and code of conduct. Upon each solar term, people spontaneously arrange farming and daily routine as well as basic necessities of life. It is thus sustained through a variety of ritual practices and folk activities.

立春 Beginning of Spring

始于 2 月 3 日/4 日/5 日 Start date: February 3, 4, or 5

节气之首，标志着春天的降临，是启动农事耕种的重要时令。立春日，各地有迎春、鞭春、唱春、咬春等仪式活动，皆旨在祭祀春神，劝课农桑，其中存续力较为突出的实践活动有：浙江的“班春劝农”、“九华立春祭”、贵州的“石阡说春”等。

As the very First solar term of a year, it marks the coming of spring and signals farmers to initiate plowing. On the day the term begins, various ceremonies such as Greeting Spring, Touching Spring Ox, Singing for Spring, and Tasting Spring are held across China, in order to worship the God of Spring and encourage farming and sericulture. Popular practices include Ceremony to Initiate Spring Plowing and Ritual for Beginning of Spring in Jiuhua in Zhejiang Province, Spring Storytelling in Shiqian in Guizhou Province, etc..

雨水 Rain Water

始于 2 月 18 日/19 日/20 日 Start date: February 18, 19, or 20

地面解冻，降雨增多。中国古话说，春雨贵如油，人们抓紧着手选种，除草，施肥等春耕春播的准备工作。民间有父母为孩子的健康成长拜干亲，出嫁的女儿回娘家拜望父母等习俗。雨水期间，农历正月十五是元宵节，家人团聚，吃元宵，逛灯会，猜灯谜，欢度佳节。

Ground is unfrozen and rainfall increases. As one old Chinese saying goes, “The rainfall in spring is as precious as oil.” Farmers are engaged in preparing for spring cultivation like seed selection, weeding and applying fertilizer. Many folkways are maintained. The birth parents would find a sworn father for their kid to ensure his healthy growth. The married daughters visit their parents with presents to express gratitude. During this period, the Lantern Festival comes on the 15th day of the 1st lunar month. Families get together, eat sweet dumplings, enjoy the lantern show, as well as guess lantern riddles for celebration.

惊蛰 Insects Awakening

始于 3 月 5 日/6 日/7 日 Start date: March 5, 6, or 7

春雷乍动，惊醒了冬眠的动物和蛰伏的昆虫，人们将之视作春耕开始的时节。各地民间都有不同的除虫仪式。惊蛰前后农历二月二，农人祈雨，祈祷丰年；北方地区的男子习惯在这天理发，寓意鸿运当头，万事顺遂。

Spring thunders awaken all dormant animals and insects. Farmers

across the country regard this term as the beginning of spring ploughing. Ceremonies are held to exterminate insects. During this period, on the 2nd day of the 2nd lunar month, farmers hold rituals for rain and good harvest; while males in north China would have a haircut, which they believe would bring good luck and success.

春分 Spring Equinox

始于 3 月 20 日/21 日 Start date: March 20 or 21

春季三个月的中分点，昼夜等长，春暖花开，莺飞草长。农谚云“春分麦起身，一刻值千金”，农家广兴水利，精耕细作。各地有数鸡蛋的习俗，庆贺春天来临。湖南安仁有“赶分社”的传统，保持着祭神农、开药市、备农耕、赏春花、吃药膳等民俗实践。

As the equinox of the three months of spring, this term signifies equal day and night while flowers bloom, birds fly and grass grows. One of the farmers' proverbs says, "The wheat sprouts on Spring Equinox and every minute counts." Farmers focus on constructing water conservancy and intensive cultivation. People across the country celebrate the arrival of spring through the game of holding up eggs. Folks in Anren Country, Hunan Province have a tradition of Spring Equinox Fair. They maintain the traditional customs of worshipping Shennong, the Patron of Agriculture, opening the fair of traditional Chinese medicinal materials, preparing for farming, enjoying the spring flowers, having herbal cuisine, etc..

清明 Fresh Green

始于 4 月 4 日/5 日/6 日 Start date: April 4, 5, or 6

清明时节，气温升高，是春耕春种的大好时节，有“清明时节，麦长三节”“清明前后，种瓜点豆”的农谚。清明也是一个祭奠祖先的传统节日，各地有扫墓祭祖、踏青郊游、放风筝、吃青团等民俗活动。自二〇〇八年起，清明日成为中国法定假日。

With rising temperature, good times for spring ploughing comes. This is reflected in farmer's proverbs, such as "Wheat grows significantly during Fresh Green" or "melons and peas should be cultivated around Fresh Green." This term is also regarded as the traditional occasion to worship ancestors. Folks across the country take part in activities such as sweeping tombs, spring outing, flying kites, eating green rice balls, etc.. Since 2008, the Day of Fresh Green has been identified as a national holiday.

谷雨 Grain Rain

始于 4 月 19 日/20 日/21 日 Start date: April 19, 20, or 21

寒潮天气基本结束，气温回升，雨水增多，有利于谷物生长，固有“雨生百谷”之说。沿海地区有出海祭祀的壮行仪式，在山东、山西等地有绘制“谷雨帖”以除虫害、祈平安的风俗。在养生方面，北方吃香椿，健胃理气；南方则采制“谷雨茶”，清肝明目。

Cold waves recede. The temperature rises and rainfall increases, which is beneficial for the growth of grains. Therefore, there is the saying that "Rain breeds grains." Folks in the coastal areas hold the Sailing-Out Ceremony to worship the Sea God. In Shandong and Shanxi provinces, people have the customs of drawing Grain Rain pictures to expel the poisonous insects and wish for safety. In terms of health-preserving practices, northerners eat tender leaves of Chinese toon to regulate the flow of vital energy while southerners drink Grain Rain Tea to clear liver

and improve eyesight.

立夏 Beginning of Summer

始于 5 月 5 日/6 日/7 日 Start date: May 5, 6, or 7

农忙时节，早稻插秧，中稻播种，夏收作物即将进仓。立夏日，民间有“秤人”习俗，以求孩童清静安乐、老人福寿双全。在浙江杭州半山一带，立夏有吃乌米饭、登高等传统活动，旨在颐身健体。

This is a busy period for farming, when farmers transplant seedlings of early-season rice, sowing seedlings of middle-season rice, and harvest summer crops at the same time. On the day the term begins, there is the custom of Weighing People on Weighbeam, in order to pray for health and happiness of the Children and felicity and longevity of the elders. In Banshan area of Hangzhou, Zhejiang Province, traditional activities such as eating black glutinous rice and climbing mountains are always maintained, aiming at gaining energy and keeping fit.

小满 Lesser Fullness

始于 5 月 20 日/21 日/22 日 Start date: May 20, 21, or 22

在北方，此时大麦和冬小麦等作物开始灌浆饱满，但还未成熟，故曰小满。在南方“满”则指雨水的丰盈程度。农谚曰“大落大满，小落小满”，即雨水充沛是丰收的征兆。江浙一带举行祭祀蚕神活动，南方还有吃蒲公英和喝

苦丁茶的“吃苦”食俗，不仅清热解毒，也有忆苦思甜之意。

In north China, the kernels of barley and winter wheat are becoming plumper, but have yet to mature. Therefore, it is called Lesser Fullness. While in south China, "fullness" refers to the intensity of rainfall. As the farmer's proverb goes, "Greater rainfall brings greater fullness, while lesser rainfall brings less fullness," which indicates that abundant rainfall is a good sign for harvest. Rituals are held in Jiangsu and Zhejiang provinces to worship the Silkworm God. In south China, there is a diet custom of Bitter Cuisine, like eating dandelions and drinking Kuding Tea, which not only clears away heat and toxins in the body, but reminds people to cherish their "sweet" life today.

芒种 Grain in Ear

始于 6 月 5 日/6 日/7 日 Start Date: June 5, 6, or 7

农谚说“有芒的麦子尽快收，有芒的稻子可种”，故芒种也称为“忙种”，农忙季节进入高潮，农民忙着夏收、夏种和夏管；安徽南部有“安苗”仪式，以祈五谷丰登。芒种期间，农历五月初五是端午节，各地有赛龙舟、吃粽子的传统，同时保持着喝雄黄酒、挂昌蒲和艾叶等保健习俗。

As the farmer's proverb goes, "The awny wheat needs to be harvested while the awny rice can be planted." This therefore is known as the busy season for farming. Farmers seize every minute in harvest, planting and management. In south area in Anhui Province, there is a Ceremony of Seedling Placement to pray for a prosperous harvest. This term encounters the Dragon Boat Festival on the 5th day of the 5th lunar month, while people have the tradition of dragon boat racing and eating *zongzi* or rice dumplings, as well as maintain health care practices of drinking realgar wine, hanging calamus and mugwort leaves, etc..

夏至 Summer Solstice

始于 6 月 21 日/22 日 Start date: June 21 or 22

早在公元前七世纪，中国古人就用土圭日影最先确定了夏至这一节气。夏至日，白昼时间达到全年最长，故为“至”。此时气温高，日照、降水充足，锄地成为农民当务之急。民间有“送夏”风俗，即送女儿、女婿度夏衣物；北方有吃“夏至面”习俗。

As early as in the 7th century B.C., Chinese ancients employed the earth sundial to calculate the length of the sun shadows and

determined Summer Solstice. It is the first term that was identified in the history. With the longest daytime in a year on the day when the term begins, it is thus called Solstice. Then burning days come with high temperature, sufficient sunshine and rainfall. Hoeing becomes the priority of farmers. Elders keep the custom of Summer-Sending, namely sending summer clothes to their daughters and sons-in-law. In north China, people eat noodles of Summer Solstice.

小暑 Lesser Heat

始于 7 月 6 日/7 日/8 日 Start date: July 6, 7, or 8

天气开始炎热，但还没到最热，故称“小暑”，农村多忙于夏收作物的田间管理。南方天热潮湿，民间素有“六月六”晒衣服、棉被、器具和经文的习俗。小暑之际，正是小麦收仓、稻谷成熟的时节，人们有喝绿豆汤、食藕和尝新米的“食新”传统。

It gets warmer, but the heat hasn't reached its climax. Hence it is called Lesser Heat. The management of summer and autumn crops are enhanced in the countryside. It is hot and humid in south China, where folks have the custom of insulating clothes, quilts, tools, and scriptures in the sun on the 6th day of the 6th lunar month. It is also a time to store wheat and harvest rice. People have the tradition of tasting freshness by drinking mung bean soup, eating lotus roots and fresh rice.

大暑 Greater Heat

始于 7 月 22 日/23 日/24 日 Start date: July 22, 23, or 24

最为炎热的节令，气温、降雨和日照处于全年的最高峰，是喜温农作物生长最快的时期。抗旱、排涝、防台风和田间管理，成为最为紧要的农事活动。浙江台州有“送大暑船”的祈福仪式，祈求平安和渔业丰收；福建人有吃荔枝、羊肉和米糟的食俗；各地有“冬病夏治”和“饮伏茶”的养生保健传统。

This is the hottest period among the terms, when the temperature, rainfall, and sunlight all reach their climax. It is the best time to grow the thermophilic crops. Fighting against drought, flood and typhoon, as well as field management become the top priorities. Folks in Taizhou, Zhejiang Province hold the Ritual of Launching the Boat of Greater Heat to pray for wellbeing and harvest of fish. People in Fujian Province have the customs of eating lychees, mutton, and rice dregs. In terms of health preserving, people believe winter diseases can be cured in summer and like to drink summer tea.

立秋 Beginning of Autumn

始于 8 月 7 日/8 日/9 日 Start date: August 7, 8, or 9

秋天伊始，暑去凉来，春夏耕种的作物迎来收获，大秋作物进入重要的生长发育阶段。民间有吃肉“贴秋膘”的传统。立秋之日，湘西花垣苗乡迎来“赶秋节”，人们迎宾、接龙、坐八人秋、唱苗歌、打苗鼓，共祝风调雨顺，五谷丰登。农历七月初七的“七夕节”也正值立秋时节。是夜，女子聚于庭院，拜祭织女星，祈求智慧和巧艺。

The heat recedes and the cool comes. Crops grown in spring and summer are harvested. Crops grown in autumn are thriving. There is a folkway of eating meat to Gain Autumn Fat. On the day the term begins, Huayuan Miao Town in western Hunan Province celebrates Autumn Fair, in which people greet guests, welcome "dragon", play 8-person swing, sing in antiphonal style and perform drum dance bidding for favorable weather and a golden harvest. During this term, the Double Seventh Festival in the lunar year comes. Women gather at nightfall in the courtyard to worship the Weaver Goddess, pleading for wisdom and skills.

处暑 End of Heat

始于 8 月 22 日/23 日/24 日 Start date: August 22, 23, or 24

此时天气逐渐由炎热向寒冷过渡，夏天即将过去。“处暑禾田连夜变”，民间对于此季农作物的管理进入最后的阶段。浙江沿海地区举办盛大的祭海仪式，迎来“开渔节”。民间有吃鸭肉的传统。此外，处暑前后的农历七月十五为中元节，各地有放河灯祭祖的传统。

The weather processes a transition from hot to cold, signaling the end of summer. As the poem goes, "During the term of End of Heat, rice paddies change fast overnight," the seasonal management of crops enters the final stage. People along the coast in Zhejiang Province hold grand ceremony to worship the sea gods and welcome the Fishing Festival. Eating duck meat is a popular custom. In addition, the term encounters the Ghost Festival on the 15th day of the 7th lunar month, while people uphold the tradition of floating river lanterns to worship their ancestors.

白露 White Dew

始于 9 月 7 日/8 日/9 日 Start date: September 7, 8, or 9

气温渐凉，大雁等候鸟开始南迁，清晨草木上可见白色露水，故名“白露”。这是人们出门赏秋的好时节，也是游子思乡的季节。江苏太湖地区有祭祀大

禹的庙会活动。各地有入秋“补露”的种种养生之道，如福建福州有吃龙眼的传统，江苏南京人则更青睐“白露茶”。

The weather gradually turns cold. Migrant birds like wild geese start to fly south. White dew can be seen on leaves and grass in the morning, hence the name White Dew. It is a nice period for people to enjoy the scenery in autumn and the time travelers miss their homes. Folks around Taihu Lake in Jiangsu Province hold a temple fair to worship Yu the Great, the legendary flood-control hero. People in different places have the health preserving tradition of "replenishing dew" For example, people in Fuzhou, Fujian Province enjoy eating longan. While Nanjing residents, Jiangsu Province, prefer White Dew tea.

秋分 Autumnal Equinox

始于 9 月 22 日/23 日/24 日 Start date: September 22, 23, or 24

“昼夜均而寒暑平”。由于这个节气正好处于秋季九十天的中间，有平分秋季之意。气温逐渐下降，步入深秋时节，各地农人忙于秋收、秋耕、秋种。每年农历八月十五的中秋节正值秋分时节，人们阖家团圆，祭拜月神、赏月叙谈，而品尝月饼则寓意着团圆美满。

"Day equals night and heat equals cold." As this term is exactly in the middle of autumn, it's aptly named the equinox of autumn. The temperature gradually falls and the late autumn is approaching. Farmers are busy with autumn harvest, ploughing and sowing. During this term, the Mid-Autumn Festival falls on the 15th day of the 8th lunar month, when family members get together to worship the moon god and enjoy the moonlight. To taste the moon cake as a favorable folkway constitutes a symbol of family reunion and happiness.

寒露 Cold Dew

始于 10 月 8 日/9 日 Start date: October 8 or 9

俗语云“寒露寒露，遍地冷露”，此时天气明显转凉，气候变幻莫测。在晴朗的天气抢收抢种、防灾减灾成为农事的主要活动。寒露前后的农历九月九为重阳节，各地有登高望远、插茱萸、吃花糕等习俗，也是中国人敬老爱老的一个传统节日。

As the saying goes, "When Cold Dew comes, the ground is covered with cold droplets of dew". It turns much cooler. One can not tell the next day weather. So to harvest ripen products and seed winter crops as soon as possible with effective disaster prevention measures are

the priorities for farmers. Around Cold Dew comes the Double Ninth Festival. People enjoy activities like climbing mountains, wearing cornels, eating flower cakes, etc.. It is also a traditional festival to show respect and care for the elders.

霜降 First Frost

始于 10 月 23 日/24 日 Start date: October 23 or 24

天气变冷，空气中的水分已凝结成霜，北方大部分地区已秋收扫尾，南方则正是大忙时节。在河南登封农村一到“霜降”节气，田间地头便是一派挖收红薯的繁忙景象。在广西天等县，则有酬谢自然和庆祝丰收的“壮族霜降节”。这个时节，很多地方要举行菊花会，赏菊饮酒。

The weather gets colder and the moisture in the air turns into frost. By this time, people in north China have finished the autumn harvest, while people in the south are still busy harvesting. When the term arrives, villagers in Dengfeng of Henan Province are busy digging sweet potatoes in the fields. Meanwhile, in Tiandeng County of Guangxi Province, the Frost Festival of the Zhuang People is held in recognition of the nature and to celebrate the harvest. During this period, people in many places hold flower fairs, where they enjoy chrysanthemums and drink wines together.

立冬 Beginning of Winter

始于 11 月 7 日/8 日 Start Date: November 7 or 8

“立冬之日，水始冰，地始冻”，寒风乍起，万物收藏，是收获祭祀与举行丰年宴会的时节。民间有立冬看气象卜冷暖的传统习俗，如“立冬晴，一冬凌”。浙江绍兴开酿黄酒、祭祀酒神、祈求福祉。各地有“入冬日补冬”的进补御寒食俗，北方人吃倭瓜陷饺子，南方人则烹制各种鸡鸭鱼肉。

“When Beginning of Winter arrives, water turns into ice The cold withers. and the ground starts to freeze.” The cold wind begins to blow and everything withers. It is a time when harvest ceremonies and feasts are held. Folks have the custom of forecasting weather based on meteorological phenomenon. For example, one saying goes "Sunshine on Beginning of Winter suggests coldness in the whole winter". People in Shaoxing, Zhejiang Province, start to brew yellow wine, for which they offer sacrifices to the Wine God and pray for blessing. People across the country have the tradition of "replenishing food to defend against cold." Northerners eat pumpkin dumplings, while southerners cook meat dishes.

小雪 Light Snow

始于 11 月 22 日/23 日 Start date: November 22 or 23

天气寒冷，降水形态由雨变成雪，但雪量不大。农人喜雪，视为“谷之精”。

“小雪雪满天，来岁必丰年”等谚语是农人千百年来经验的结晶，至今对指导农事、预示丰年仍有着重要的意义。南方开始腌制腊肉，并有“吃糍粑”以求来年丰产的习俗。

The rain change into snow in cold weather, but the snowfall is yet limited. Farmers love snow and consider it as the "essence of grain". Such proverbs like "Snow in the term of Light Snow indicates a bumper harvest next year" are precious experiences from ancestors, which are still of great importance for guiding farmwork and predicting harvest at present. People in the south start to cure bacon and eat *ciba* or traditional glutinous rice cakes to pray for a bumper harvest.

大雪 Heavy Snow

始于 12 月 6 日/7 日/8 日 Start date: December 6, 7, or 8

这个时节，雪往往下得最大、范围也广。北方进入农闲时期，南方做好农作物越冬御寒工作；北方有喝红黏粥的习俗，南方家家户户则忙于腌制过冬腊肉。鄂温克和鄂伦春两个民族迎来传统的米特尔节，做好一切越冬的准备。大雪期间，纳西族支系梭摩梭人，在每年农历十一月十二日过祭牧神节。

During this period, snow falls heavily and widely. Farmers in the north now have the winter leisure while their counterparts in the south are busy with frost prevention for winter crops. Drinking sweet potato soup is a tradition in north China. Households in the south are busy with curing meat. The Ewenki and Oroqen peoples celebrate their traditional Mieter Festival, calling people to make well-preparation for getting through the winter. On the 12th day of the 11th lunar month, the Mosuo people, a subgroup of the Naxi ethnic group, celebrate the Shepherd God Festival, which happens during this term.

冬至 Winter Solstice

始于 12 月 21 日/22 日/23 日 Start date: December 21, 22, or 23

这天，白昼最短，黑夜最长，此后阳气开始回升。南方人要吃“冬至圆”，象征家庭和美，社会和谐；而北方人则要吃饺子、施饺子。浙东中部举行“三门祭冬”仪式，表达对自然与祖先的感恩之情。民间盛行的数九游戏从这一天开始。“九九歌诀”与“九九消寒图”（染梅与填字）流传至今，伴随人们

渡过漫长的冬季，也成为中国人修身养性的实践方式。

It begins on the day with shortest daylight and longest night, after which the daylight starts to increase. The southerners eat Winter Solstice Glue Rice Balls which symbolizes happy family and harmonious society, while the northerners eat and give dumplings for charity. People in east Zhejiang Province hold the rituals of Winter Worship in Sanmen, expressing their gratitude to the nature and ancestors. Folks begin to count nine-day periods for recreation, known as *Shujiu*. The Nine-nine Song and Nine-nine Coldness Calendar (drawing plum blossoms in Chinese ink and water colors and doing crosswords with Chinese Calligraphy) are the popular forms for people to get through the long winter and have become practices for self-cultivation.

小寒 Lesser Cold

始于 1 月 5 日/6 日/7 日 Start date: January 5, 6, or 7

开始进入一年中最寒冷的日子，要做好农作物和禽畜的防寒防冻工作。小寒节气正逢农历腊月初八，喝“腊八粥”在民间甚为普遍。腊八节成为年终的祭祀性节日，一是表达对祖先的崇敬与怀念；二是祭百神，酬谢诸神一年之中护佑农业的种种功绩；三是人们终岁辛劳，此时农事已息，借此游乐。

The coldest period of the year is approaching. Timely frost and cold prevention are vital to protect crops and livestock. During this term, the Laba Festival is held on the 8th day of the 12th lunar month when having Laba Rice Porridge is a prevailing tradition across the country. It is a sacrificial festival at the end of the year, which aims to express respect for and commemorate ancestors, worship gods for their guardianship in farmwork during the year, and entertain people in slack season after a year's hard work.

大寒 Greater Cold

始于 1 月 20 日/21 日 Start date: January 20 or 21

风大，低温，地面积雪不化。北方地区农民积肥为春耕做准备，南方则加强小麦及其他作物的田间管理。民间有“过了大寒，又是一年”的说法，各地的人们开始忙着辞旧迎新，扫尘洁物，准备丰富多样的年货，迎接农历新年——春节。

The wind blows strongly. Temperature falls sharply and snow remains unmelted. Field works include to collect manure for spring ploughing in the north and intensify the management of wheat and other crops in the south. As this term comes at the end of the lunar year, folks

have the saying that "The New Year comes when Greater Cold ends." Every household clean up rooms and stock all kinds of necessities to welcome the Chinese New Year, or the Spring Festival.